

BARDIP RUTH-ANG

Elimelech wer baalang moorta koorl Moab

¹⁻⁵ Karram, nginda Mammara Warrinyang kwadja-bi birdiyara, bandang moortaman koboort-wirt. Keny mammara Bethlehem-yen Judah-kal, baal kwadja-koorl Moab-ak baalang koort-maatyel wer baalapang koodjal nopa. Baal kol Elimelech, baalang koort-maat kol Naomi wer baalapang koodjal nopa kol Mahlon wer Chilion. Baalap ngoongoolongang Ephrathayang, Bethlehem-yen Judah-gal. Baalap kwadja-koorl boodjer Moab-ang kidji nyin bookadja.

Yeyi Elimelech, koort-maat Naomi-ang, baal wanni, kidji Naomi nyin baalang koodjal nopayel. Baalang koodjal nopa koorta-barrang koodjal koort-maata Moab-ang, kol Orpah wer Ruth. Nginda baalap kwadja-nyin bokadja maardjen biroka, Mahlon wer Chilion wanni, ngarl Naomi kwadja-yinang, nopa-birt wer koort-maat-birt.

Naomi wer baalang nopang koort-maata Moab-ang

⁶⁻⁷ Moab-al, Naomi dwangka nartj Boolanga-Yira kwadja maar-yango baalang moortaman kidji yanga baalapany mereny. Naomi wer baalang nopakang koort-maata kakat karro-koorl baalang karla-maya Bethlehem-al. Ngarl Naomi wer baalang nopakang koort-maata woort-koorl baalapang maya-mayaka Moab-al

kidji kwadjin korl-koorlo djoorootal Judah-kak. ⁸⁻¹⁴ Yalga Naomi waangka koodjal yoka, “Noonooka koodjal, korl-koorl noonookang karlapak ngaangkakang. Etjenna-bal Boolanga Yira yanga-kwabba noonookany alimarn noonooka kwadja-yanga-kwabba nganyany wer noonookang koort-maata noyitji. Etjenna-bal Boolanga Yira yanga noonookany ngabala-ngoonda karlaka-bwora noonookang milgar koort-maata.” Naomi nindyan baalapany, kidji baalap walwala. Baalap koodjal waangki baal, “Yoowart, ngala boorda koorl noonookyel noonang moortakak. Yalga Naomi waangki, “Karro-koorl noonookang karlap, ngany kowarta. Nadjil boorda noonookany koorl nganyel? Ngany kayar kadak warmma nopa ngany doomboo-bwora, wa? Baalap kayar etjenna noonookang koort-maata, wa? Korl-koorl, ngany kowarta. Ngany karbarli. Ngany karagor-djil koorta-barrang warmma mammarap. Bayinya ngany koorta-barrang nidja kedelak, kidji idja nopa, noonooka boorda nganaka baalapang maladjo, wa? Kidji noonooka boorda yoowart koorta-barrang warmma mammarapa, wa? Yoowart, ngany kowarta. Nidja djadam-ngatti nganyang, boola-ngatti nadjang noonookang, narla maar Bolanga-Yira-kang bakkaniny nganyany.” Ngarl baalap karro walwala. Orpah nindyan baalang mangat, yalga Ruth dirrup-barrang baalany.

¹⁵⁻¹⁷ Naomi waangki Ruth, “Miyalitj! Noonang deni karro-koorl baalang moortakak wer baalang motogona. Karro-koorl baalyel.”

Yalga Ruth waangki, “Yoowart warranga ngany wandjo noonany kidji wort-koorl noonyen. Windja noonook koorl, ngany boorda koorl; windja noonook nyin ngany boorda nyin; noonang moorta boorda etjenna nganyang moorta wer noonang Boolanga Yira boorda etjenna nganyang Boolanga Yira. Windja noonook wannu, ngany boorda wannu - bokatja baalap boorda binarangka nganyany. Etjennabal Boolanga-Yira bama baalany bayinya ngany wandja noonany koodjookat ngany wannu.”

¹⁸⁻²¹ Nginda Naomi kaaditj Ruth kwadja kaat-mardeyin koorlo baalyel, baal yoowart ngatti waangki. Ngarl baalap koodjal korl-koorl Bethlehem-ak. Nginda baalap yoowal-koorl Bethlehem, boola moortaman djoorab-djoorab narla baalapang, kidji yoka waangki, “Nidja baal Naomi, wa?” Baal waangki baalapany’ “Ngany yoowart Naomi, ngany kol Mara narla Boolanga Yira kwadja warn nganyang wininy djadam-djil. Ngany kwadja wort-koorl moort, yalga Boolanga-Yira karro-barrang nganyany bilyar. Nadjak kol nganyany Naomi? Boolanga Yira kwadja baladjan nganyany kidji baal kwadja yanga nganyan arda koort-warra.”

²² Ngarl Naomi kwadja karro-koorl Moab-yen. Ruth Moab-ang, baalang nopang koortmaat, baal kambarn baalany. Baalap yoowal-koorl Bethlehem djiyal moortaman kwadja wed-janginy kwolaka.

Ruth kalyara Boaz

1 Yeyi, moorta Naomi-kang, baal kol Boaz. Baal moorta koort-matang Naomi-yang, warda-kadak ngoongoolong Elimelech-ang.

2-5 Ruth Moab-ang waangki Naomi, “Koorl-oola nganyany boodjerak kwolakang kidji wedjang kwolaka. Ngany kayar-koorl ngoolyar moortaman ngiyan bedik-bedik nganyak”. Naomi waangki baalany, “Koorl, ngany koowart”. Ngarl Ruth koorl boodjerak kwolakang kidji wedjang kwolaka ngolonga yakina kwolakang. Yeyi, Boaz kadak nidja boodjera kwolakang. Baal moorta Elimelech-ang. Winidjinbar Boaz yoowal-koorl Bethlehem-yen. Baal waangki yakina kwolakang, “Boolanga-Yira nyin noonookayel!” Baalap yarman-waangki, “Boolanga-Yira yanga-kwabba noonany!” Karro Boaz waangki-djinang birdiyar yakinang kwolakang, “Nidja yok, ngiyan baalang moorta?”

6-9 Birdiyar yakinang kwolakang yarman-waangki, “Nidja baal Moabang. Baal koorl-koorl Naomi-yel Moab-yen. Nidja yok waangki, ‘Wedjang-oola nganyany kwolaka ngolonga yakina kwolakang’, kidji baal kwadja-yaka nidjap ngaangk yirakang kidji yoowart nganop.” Karro Boaz waangki Ruth, “Ni, ngany koowart, yoowart koorl warmma boodjera kwolakang, yoowart wort-kool yalga djin-bordak ngany yoka mordiya. Miyalitj boodjera kwolakang kidji djin-bordak yakina kwolakang. Ngany kwadja waangki mammarapa mordiya yoowart yigan noonany. Bayinya noonook djarnyak kepa djoro,

kanga kepa nganyang mammarapa mordiya kwadja barrang.”

10-13 Ngarl Ruth djabalar moolymarriyal kidji waangki baal, “Natj kwabba ngany don ngarl noonook djinang nganyany kidji ngorna-kwabba nganyak? Ngany mokang.” Yalga Boaz yalman-waangki, “Boola moortaman kwadja-waangki nganyany moodlooka noonook kwadja-don noonang mangatang ngolanga noonang koort-maat wanni. Noonook wandja noonang maaman wer ngaangk wer noonang boodjera koortang, kidji yoowal-koorl nidjap, moortamanak noonook yoowart katitj. Etjenna-bal Boolanga-Yira yanga-kwabba noonany. Etjenna-bal Boolanga-Yira Israel-ang yanga noonany moodlooka kwabba narla noonook yoowal-koorl ballaridjo baalang ganbar-ngarda.” Kidji Ruth waangki, “Nganyang birdiyar, etjenna-bal ngany kalyakool nyin kwabba noonang miyalakal. Ngany yoowart nganyang yakina, ngany yoowart mokiny nganyang yoka mordiya, yalga noonook kwabba-don nganyak kidji waangki bedik-bedik noonak.”

14 Nginda moortaman ngarniny, Boaz waangki Ruth, “Yoowal-koorl nidjap. Ngarn, kidji ngarda-barrang noonang mwereny bwora kepa djadam.” Ngarl Ruth nyin bordak yakina kwolakang kidji Boaz maar-barrang baalany mwereny natj yakina kwadja-dookarn. Baal ngarn moorditj, koboorl moorart, kidji bangka mwereny wandja.

15-17 Nginda Ruth yiraba wedjango ngatti kwolaka, Boaz waangki baalang mammarapa

mordiya, “Noonooka wedjang-oola baalany kwolaka kardagor boonaraka kwolakang. Yoowart karnyiny baalany. Noonooka djarnyak djookorn ngatti kwolaka baalang, kidji ngardakwir kwolaka baalang kidji yoowart djaat baalany.” Ngarl Ruth wedjang kwolaka boodjeral kwolakang djiyak kedalak, kidji baal bama natj baal kwadja-wedjang kidji baal barrang moorart mirkloorn kwolakang.

¹⁸⁻²⁰ Ruth barrang kwolaka baalang mya-myak kidji Naomi djinang natj baal kwadja wedjang. Karro Ruth yanga baalang mangat mwereni baal yoowart kwadja-ngarn baalaal. Baalang mangat waangki-djinang baal, “Windja noonook wedjang kwolaka? Windja noonook yaka nidja kedala? Etjenna-bal Boolanga-Yira yanga-kwabba mammarap ngiyan djinang noonany.” Ngarl Ruth warranga baalang mangat moodlooka mammarapang wer baalang boodjera kwolakang. Ruth waangki, “Nitja mammarap kol Boaz!” Naomi waangki baalang koowart, “Etjenna-bal Boolanga-Yira yanga-kwabba nidja mammarap. Baal yoowart nganop ngorna-kwabba moortamanak wininy wer noyitj.” Naomi kardjir waangki Ruth, “Nidja mammarap ngalang moorta, ngalang moorditj-moyiran.”

²¹⁻²³ Kidji Ruth Moabang waangki, “Baal kardjir warranga nganyany, ‘Boordak-djin nganyang yakinak djiyak baalap nganop wedjanginy bandang nganyang kwolaka’.” Naomi waangki Ruth, baalang nopang koort-maat, “Nidja kwabba-ngatti, nganyang koowart. Noonook djarnyak boordak-yaka baalang yoka mordiyak narla

moortaman bakkan-pa noonany warmma boodjera kwolakang.” Ngarl Ruth boordak-djin Boaz-ang yoka mordiyak djiyak baalap nganop wedjang kwolaka. Baal nyin karla-mayal baalang mangatang.

3

Ruth wer Boaz koorl baminyap-kwolakang

¹⁻⁵ Ngolonga, Naomi, Ruth-ang mangat, waangki baal, “Nganyang koowart, ngany djarnyak djin-barranga karla-maya noonang ngarl keny moort kayar karrodjin noonany. Yeyi, nidja mammarap, Boaz, baal ngalang moorta. Noonook kwadja-yakiny boongal baalang yoka mordiya. Boaz boorda bama baalang kwolaka baalang baminyapal kwolakang nidja kedalak. Koorl, kakaloorni wer boyin-bandin noonaal, kidji wandang noonang bwoka kwabba-djil. Koorl baminyap-kwolakang, yalga yoowart baal djingang-oola noonany djiya baal nganop ngarniny wer djoriny. Nginda baal bidjar, miyalitj nginda baal ngwoorndiny, karro koorl kidji baldjar baalang djena kidji ngwoornda bookadja. Baal boorda warranga noonany natj noonook djarnyak don.” Ruth waangki baal, “Moodlooka noonook waangki, ngany boordadon.”

⁶⁻⁹ Ngarl Ruth koorl baminyap-kwolakang kidji baal don moodlooka baalang mangat waangki. Ngolonga Baoz ngarn wer djor, kidji baal kwadja koorta-kwobb, baal ngwoorndiny boongal moorka kwolakang. Ruth ngardang baalak,

baldjar baalang djena, kidji ngwoorndiny. Moordal kedelakang, Boaz ngoont-boorbang. Baal korang, kidji djinang yok ngwoorndiny bordak baalang djena. Baal waangki-djinang, “Nginyan noonook?” Yok yalman-waangki, “Ngany Ruth, noonang yakina. Napang noonang yakina noonang bwokal narla noonook nganyang moorditj-moyiran.”

¹⁰ Boaz waangki, “Etjenna-bal Boolanga-Yira yanga-kwabba noonany, nganyang koowart. Noonang karriny karnayal nganyak, ngatti kwabba-djil naadjang noonook kwadjat-don. Noonook yoowart ngwaling mammarapa mordiya, bayinya baalap boola-boya kadak ka yoowart.

¹¹⁻¹³ Yeyi, nganyang koowart, yoowart wayarn. Ngany boorda don moodlooka noonook ki, narla bandang nganyang moorta nidjapang, baalap kaditj noonook kwabba yok. Yalga yeyi, karnayal, ngany noonang moorditj-moyiran, yalga keny mammarap nyin boordak-ngatti naatjang nganyany. Bidjar nidjapal nidja kedelak, kidji benang, bayinya baal boorda yaaka etjenno noonang moorditj-moyiran, kaya, kwabba, yalga bayinya baal yoowart yaaka etjenno noonang moorditj-moyiran, ngany waangki noonany, kolal Boolanga-Yirang, ngany boorda don nidja noonang. Ngwoornda nitjap djiyak benang.”

¹⁴⁻¹⁵ Ngarl Ruth ngwoornda boongal djena Boaz-ang djiyak ngaank yira. Ruth yiraba kwadjat moortaman kayar-djinang baalany. Boaz waangki baal, “Moortaman djarnyak yoowart kaaditj noonook kwadja-koorl nidjap.” Kidji baal

waangki, “Yanga noonang kwart.” Ruth yanga Boaz baalang kwart. Boaz djaranga maar-keny mirlkoona kwolakang kwartal, kidji yira-barrang kwolaka Ruth-ang bogalal. Karro Boaz korl-koorl karlamaya Bethlehem-ak.

¹⁶⁻¹⁸ Nginda Ruth yoowarl-koorl baalang mangat, Naomi djinang-waangki baal, “Yarnmen moodlooka etjenna, ngany koowart?” Karro Ruth warranga Naomi moodlooka Boaz kwadja-don baalang. Baal waangki, “Boaz yanga ngany maar-keny mirlkoona kwolakang, narla baal waangki, ‘Yoowart korl-koorl mangat kanginy kayan maaral’.” Naomi yalman-waangki, “Kwidi, ngany koowart, arda nginda noonook kaditj naatj etjenna, narla nidja mammarap boorda yoowart ngwoorndiny nidja kedela arda nginda nidja noolonga etjenna.

4

Boaz koorta-barrang Ruth

¹⁻⁶ Ngarl Boaz koorl dedinak Bethlehem-ang kidji nyin bokadja. Nginda warmma moorditj-moyiran djendjereniny, nidja baal ngiyan Boaz kwadja-warrang Ruth, Boaz waangki baal, “Yoowal-koorl ngooni, nyin nidjap”. Ngarl nidja mammarap yoowal-koorl kidji nyin. Karro Boaz mira maar-djen mammarapa Bethlehem-ang, waangkiny, “Nyin nidjap.” Ngarl baalap nyin. Karro Boaz waangki nidja warmma moorditj-moyiran, “Naomi kwadja korl-koorl Moaba-yen. Baal ki wort-bangal boodjera

ngalang ngooniyang Elimelech. Ngany kaa-ditj ngany djarnak warranga noonook, 'Barrang nidja boodjera noonaal, booram mammarapa nyininy nidjap kidji booram ngalang birdiyara.' Bayinya noonook ki nidja boodjera, bangal-barranga noonaalang. Yalga bayinya noonook yoowart ki nidja boodjera, warranga nganyany, ngarl ngany kaaditj. Yoowart moort kayar barrang nidja boodjera, arda noonany, kidji ngany ngolonga noonany." Ngarl mammarap waangki, "Ngany boorda barrang nidja boodjera." Ngarl Boaz waangki, "Kedala noonook barranga nidja boodjera, noonook kardjir barrang Ruth Moabang, yenang mammarapang noyitj, ngarl kol noyitjang nyin baalang boodjerayel." Yilak-yilak, warmma moorditj-moyiran waangki, "Ngany yoowart kayar barrang nidja boodjera nganyaal, narla ngolonga ngany djarnyak walak-walak bandang naganyang boodjera Ruth-yel. Noonook bangal-barranga nidja boodjera noonaal, narla ngany yoowart kayar."

⁷⁻¹⁰ Kwedjang, nginda moortaman Israel-ang walak-walak boodjera, keny mammarap djarnyak bilyan baalang djena-bwoka kidji yanga warmma mammarap. Ngarl warmma moorditj-moyiran waangki Boaz, "Barrang nidja boodjera noonaal!", kidji baal bilyan baal djena-bwokal. Kidji Boaz waangki bandang moortaman, "Nidja kedala, noonooka etjenna nganyang marlangara. Ngany kwadja bangal-barrang maarayen Naomi-yang, bandang boodjera Elimelech-ang wer Chilion wer Mahlon. Ngany kardjir barrang Ruth Moabang, yinang

Mahlon-ang, etjenno ngany koort-maat, ngarl kol mammarapang noyitj nyin baalang boodjer-ayel, ngarl baalang kol yoowart boorda anbangbat baalang moortayen kidji yoowart dwangka-anbangbat nidjapal. Nidja kedala noonooka etjenna nganyang marlangara.”

¹¹⁻¹² Karro bandang birdiyara wer bandang moortaman nyininy dedinal, baalap waangki, “Ngala marlangara. Etjenna-bal Boolanga-Yira yanga-kwabba nidja yok ngiyan bwora-koorl noonang karla-maya, ngarl baal boorda etjenna mokiny Rachel wer Leah, ngiyan dandjo yiraba moortaman Israel-ang. Boolanga-Yira boorda yanga noonany warda-kadak Ephrathah-kal kidji yanga noonany kol koomba Bethlehem-al. Boolanga-Yira boorda yanga noonany boola koolangka nidja yok mordiyayel, ngarl noonang moorta boorda etjenna mokiny moorta Perezang, ngiyan Tamar yidja Judah-ak.”

¹³ Ngarl, Boaz barrang Ruth kidji Ruth etjenna baalang koort-maat. Baalap dandjo ngwoornda kidji Boolanga-Yira yanga-kwabba Ruth. Baal etjenna boodjari kidji yidja baalapang nop.

Maam-inrama David-ang

¹⁴⁻¹⁵ Bandang yoka waangki Naomi, “Ngala yanganan Boolanga-Yira narla nidja kedala, baal yoowart boorda wandja noonany koolang-birt, kidji baal boorda yoowart wandja noonang moorta yoowart milgar moorditj-moyiranyel. Etjenna-bal baal warda-kadak Israel-al. Nidja mammarap boorda yanga noonookang wininy. Nginda noonook kabarli, baal boorda karrodjin

noonany, narla noonang koowart woonya noonany kidji baal kwadja-yidja nidja nop noonang kidji baal kwabba-ngatti noonang naadjal maarkoodjal nopa.”

¹⁶⁻¹⁷ Kidji Naomi barrang koolang kidji yidja baalany dawelal kidji Naomi karrodjin baalany. Yoka Bethlehem-ang waangki, “Nidja koorlang etjenna nop Naomi-yang.” Baalap kol baalany Obed. Baal etjenna maaman Jesse-yang, maaman David-ang.

¹⁸⁻²² Nidja djoowaka Perez-ang; Perez maaman Hezron-ang; Hezron maaman Ram-ang; Ram maaman Amminadab-ang; Amminadab maaman Nahshon-ang; Nahshon maaman Salmon-ang; Salmon maaman Boaz-ang; Boaz maaman Obed-ang; Obed maaman Jesse-ang, wer Jesse maaman David-ang.

Nyoongar Bible
Portions of the Holy Bible in the Nyunga language of
Australia

copyright © 2018 Bible Society of Australia

Language: Nyoongar (Nyunga)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-10-20

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

1c981163-bca9-5eb2-a39a-8fe2e29e6ff6